

97 年人文教育革新中綱計畫
子計畫三 人文領域人才培育國際交流計畫

【補助類型-海外專題研究】

【電腦輔助翻譯密集課程】

期末成果報告

指導暨補助單位：教育部

指導單位：教育部顧問室人文領域人才培育國際交流計畫辦公室

執行單位：國立嘉義大學外國語言學系

計畫主持人：施雪清

執行日期：97 年 7 月 20 日至 97 年 7 月 26 日

中華民國 97 年 12 月 12 日

目 次

一、計畫名稱

二、計畫目標

三、執行情形

四、經費運用情形

五、執行成果分析與檢討

六、結論與建議

七、附錄

近年來許多的電腦輔助翻譯軟體因應而生，雖然許多開發翻譯軟體的公司也有類似的學習課程，但多以銷售產品為目的，無法了解翻譯軟體的全貌。市面上有上百種翻譯軟體，各有優劣，因此選擇由學校開的課程入門，一方面可對 CAT 有全面性的了解，另一方面是將來在嘉義大學外語系發展類似課程時不至於受特定產品的約束。

電腦輔助翻譯(CAT)是利用電腦軟體來幫助譯者處理詞彙管理、排版、網頁本土化等許多工作。例如，CAT 中的翻譯記憶 (translation memories, TM) 工具就可以用來儲存詞彙及句子，在進行新的翻譯時，這些已翻好的詞彙就可直接取出利用，省時省力。CAT 是用來協助，並非用來取代人工翻譯的，許多語言及文化上的小細節還是需要靠人工來做。翻譯，對一些想要在全球市場佔一席之地的企業，是很重要的服務。這些企業要針對國際市場重新包裝產品，對各個特定市場要將其產品及網頁本土化，以適應當地特殊的文化。這些活動要靠大量的資訊流動。譯者如果同時具備處理網頁、格式排版等電腦知識不但可讓自己更具競爭力，也幫企業省錢、省時、省力。

至於在大學課程設計方面，也因透過與授課老師及 MIIS 口筆譯研究所所長的面談，而能對如何訓練出好的口筆譯人才有較全面性的了解。這對於許多大學課程常被譏為官在象牙塔內，多少有促成反省的功能。下面將此次上課的經驗分成三部份：課程介紹、面談、及蒙特瑞文化之旅。

1. 課程介紹

(1) 師資與學員

本課程的教師 Jon Ritzdorf 本人是蒙特瑞學院口筆譯研究所的畢業生，目前在紐約大學(NYU)教授 CAT、企業全球化等課程，也另外接案件幫企業將其產品全球化/本土化。因此，除了課堂知識外，更有第一手實際經驗。班上同學共九人，多數是準備提升自己競爭力的現職譯者，有兩位來自韓國，其他從美國各州來學習，可見電腦知識在翻譯工作市場逐漸受到重視。目前能提供完整的電腦輔助翻譯課程的學校並不多，這也是該課程要遠從紐約大學請 Jon Ritzdorf 到加州來上課。因為除了必須熟習電腦外，更需要了解翻譯的過程與困難以及翻譯市場的現況。目前許多翻譯軟體不成熟的原因就在於設計軟體的人多是電腦工程師，不了解翻譯工作的特性。

Ritzdorf 大學主修中文，口筆譯碩士也是專攻中英對譯。他在中國及台灣都各待了數年，中文的造詣非常深厚。後來因工作關係，專研電腦，軟硬體知識具佳。在紐約長大，也娶了泰國女子為妻，這樣的多元文化經驗也造就他對其目前工作，也就是幫助企業全球化及本土化，的卓越成績。這樣的師資，帶給學生的不單是課堂上所講的技術，而是作為譯者他所能提供的「服務」是什麼。這在處處講求「全球化」的台灣是一個值得好好思考的問題。

(2) 課程內容

課程分為兩部分，七月二十一至二十三日，教授 SDLX 的使用方式，七月二十四

與二十五日課程中，介紹 Trados 的用法。前半包括建立及管理檔案、編輯(也就是翻譯)等工具的使用。第一步就是譯者自己的檔案管理，翻譯工作不只是處理語言而已，Ritzdorf 強調現在的譯者要將其工作當作事業或生意來經營，因此檔案的建立與管理是提供客戶完善服務的基本要素。因此，在上課的過程中，每次儲存作業時，老師不斷提醒學員再三檢查是否儲存在正確的位置，養成好習慣，才能提供客戶好的服務。這一點也是我常常教學生將課目、作業等作好分類檔案，日後再回來尋找時也較容易。

第二步是翻譯記憶(TM)的概念，它是整個利用電腦輔助翻譯行為中的中心部份。學習過程很複雜，為了確定每個人都了解，老師是一個命令學員一個動作，並個別檢查，所幸全部學員才九名。本人就有數次因未仔細檢查檔案存入位置，導致作業混亂。在實際的工作中就可能將客戶案件遺失或損壞。翻譯記憶(TM)是用來儲存已譯過的文句及詞彙資料，在進行新的翻譯工作時，可先做比對，翻譯軟體會從 TM 中找出相似的句子或詞彙，譯者在決定是否要採用或修正。也就是說，CAT 是一種可以訓練的軟體，翻譯的越多，在 TM 裏儲存的資料(data)就越多，以後翻譯同類的文本時，就越省力省時，因為許多詞彙句子已經譯過了，不需要重複翻譯。而且也可達到前後文的一致性。也就是說

第三步是格式(Formatting)問題。翻譯是服務業，一份文件原來是什麼格式，交給客戶的譯文也應該是什麼格式，因此譯者也要了解 SDLX 裏有關格式的功能。在這三天中，每天學會操作後，另有作業練習以便更能熟習操作程序。

七月二十四與二十五日課程中，介紹 Trados 的用法。電腦輔助翻譯工具(CAT tools)基本上都差不多，只是工作檯的介面不同。CAT 的研發不過是過去十年的事，套句 Ritzdorf 教師的比喻，CAT 軟體市場現正處於美國大西部開拓時期，各個軟體公司正處於互相廝殺的階段。也就是說，軟體的功能尚未臻成熟，那一個翻譯軟體能成爲龍頭老大，還有待時間考驗。雖然目前是以 SDLX 和 TRADOS 爲前兩名設計最完善的，但這兩個軟體也還有許多進步的空間。以目前教育部在大專教育上強調的語言和電腦能力的培養，最適用於翻譯人才的培養。

2. 面談

利用此次到加州課餘機會，本人訪談了 MIIS 的口筆譯研究所所長鮑川運博士與授課老師 Jon Ritzdorf。

首先，我請 Ritzdorf 就他的工作經驗來定義國際化、全球化、與本土化。作爲一個譯者，他所販賣的是服務。例如，幫助一個美國本土企業如何進軍國際市場。這當中牽涉到產品的定位，例如，網球拍等運動用品較無文化上的差異接受度，因此該產品可以從國際化的角度去包裝行銷。而全球化與本土化則是一體兩面，也就是說一件產品要賣到各個不同文化的地區，必須要考慮該地文化的狀況，也就是說要把產品就地「本土化」。Ritzdorf 舉例說，電器產品上的按鈕就顯示了文化差異，美國人喜歡用文字表示它

的功能，而亞洲人則喜歡用圖示。產品賣到不同的國家也需要提供售後服務，這些都牽涉到尺寸規格單位的差異，產品名稱的改變，說明書的翻譯等各樣的語言翻譯服務。因此全球化不是抽象的概念，而是一場硬碰硬的短兵相接。全球化是互相的，不是單向的。

鮑博士針對我提的有關大學翻譯課程設計，做了精闢的見解。他認為許多大學得外語課程仍在強調句子的訓練，而非大幅篇章的閱讀演說的訓練。學生因此很會考試，因為多是選擇題。但對於長篇的閱讀或聽力，則無法有效的運用文章的邏輯及語言中的連貫特性來了解文章或演說的主旨。當然，一方面大學生的英文程度較差，不可能訓練出高階的會議口譯人才或筆譯人才，但能大量長篇的閱讀及演說訓練，仍然可將大學生訓練成能快速處理語言的各種工作人員。另外，文化的訓練也是很重要的，因為語言是反映文化特性的一種符號，跨語言的工作必然要處理文化差異，文化的知識是有效處理溝通與協商的利器。

3. 蒙特瑞文化之旅

加州蒙特瑞 (Monterey) 是歷史悠久的小城，早年受西班牙統治，因此在建築上處處顯露出西班牙的風格。二十世紀上半期，該城也是重要的捕沙丁魚漁港。諾貝爾文學獎得主史坦貝克的著名小說 Cannery Row 裡的沙丁魚罐頭廠，指的就是蒙特瑞全盛時期的情況。但是，隨著對環境的認識，蒙特瑞也由一個掠奪海洋資源的漁港變成推動保護海洋資源的觀光港口。



西班牙統治時期的港口海關辦公室

蒙特瑞的歷史背景與加州目前多種族的人口結構，促成蒙特瑞成爲一個包容性極大的小城。這一點可由許多歷史性的街道路面上都釘有由不同語言註明「歷史街道」的銅章(如附圖)。



上課很緊張，沒有照上課的情形，只有一張偷照的電腦。課程結束後到該地著名的水族館參觀了解了許多當地的自然及人文風情，只讓館原為我留了一張獨照以資紀錄。



六、 結論與建議

CAT 的研發不過是過去十年的事，套句 Ritzdorf 教師的比喻，CAT 軟體市場現正處於美國大西部開拓時期，各個軟體公司正處於互相廝殺的階段。也就是說，軟體的功能尚未臻成熟，那一個翻譯軟體能成為龍頭老大，還有待時間考驗。雖然目前是以 SDLX 和 TRADOS 為前兩名設計最完善的，但這兩個軟體也還有許多進步的空間。因此電腦輔助翻譯是結合電腦科技與語言能力的一種服務業。植練這樣的人才須從語言、電腦、及全球觀等多方面著手。

目前在大學中，電腦輔助翻譯的課程並不多，甚至於在主要的幾個口筆譯研究所，都沒有強調這樣的課程。要推動這樣的課程的一個困難是 TRADOS 和 SDLX 軟體價格昂貴，一套要三萬元左右，一個 20 人的班級就要 60 萬元。除此之外，因為操作並不容易，需要花長時間的練習，必須先投資訓練師資，因此多數的系所對於這樣的投資都較遲疑或不願意。教育部在提升教育上特別注重電腦與外語的能力，電腦輔助翻譯正是結合電腦與語文能力的訓練，更重要的是，它是促使全球化及滲入其他文化(本土化)的重要利器。教育部如果能訂定三年或五年計畫，投資經費訓練種子教師，才是百年樹人的計畫。

而電腦方面的系所也不了解翻譯界的需求。台灣在軟體設計方面一向較弱，即便是電玩這樣的軟體，百分之八十的台灣市場是進口的，而多數竟然還是韓國設計。因此跨領域的合作與溝通是很重要的。

翻譯是一種服務業，而任何一種跨語言或跨文化的溝通都要仰賴多語人才，在這個快速變遷的時代，快別人一步就可能快別人一個世代。